

阿川文庫藏『中華正音』翻字(7)

竹越 孝

[承前]

- <31a> 'in jia gew ni / jiang syng 'i  
人家勾你 / 講生意  
'ue jiw bu hui gew ni jiang ma  
我就不會勾你講麼  
'in jia du 'oang bien mun ku goan syng 'i nAi  
人家都往邊門口管生意來  
'ue jiw goan ssien sy-r nai di ma  
我就管閑事來的麼  
'i ge mAi mAi jia bu rie  
一個買賣家否咧  
'ie 'iu goan bu jiao syng 'i di ma  
也有管不着生意的麼  
ni ke sy pien bur nAi 'ue jie ri  
你却是偏不來我這裡  
'iw 'i dier 'i sy ni  
有一點意思呢  
ciun da ji gAi 'in jia di jiw cien pew cui di jiang no ssan gAi 'ue 'er si bar  
niang 'in jy  
春大季該人家的酒錢跑去的張老三該我二十八兩  
銀子  
'ue da pa 'in gyn ta cui 'in jy di sy hur  
我打派人跟他催銀子的時候  
ni bu sy dAi ta-r nAi gAi 'ue mun guei siang gi ta 'er si ba-r niang 'in jy di  
jiang ma  
你不是帶他來該我們櫃上給他應二十八兩銀子的  
賬麼
- <31b> ni ke sy 'ui jie 'i jian sy bu jian 'ue rie  
你却是為這一件事不見我咧  
'ue jiw bu hui da pa 'in gyn ni ma  
我就不會打派人跟你麼

jie 'i jung 'in jy sy tu ri jiang no ssan gAi di no gue ni di sin siang nAi  
這一種銀子是頭裡張老三該的挪過你的身上來

jiang no ssan hui pew jiw bu hui pew ma

張老三會跑你就不會跑麼

ni jiw pew ba

你就跑罷

'i pew-r rie gew ni 'iao bur nAi

一跑咧勾你要不來

ni 'iao bu pew rie

你若不跑咧

ke sy siao bu de gyn ni 'iao ni

却是小不得跟你要呢

'oang ssy 'ie di hoa

王四爺的話

ni jie suie di sy

你這說的是

ji sy 'iw di ma

幾時有的麼

'ue hAi pen bu kAi sy jin sy jia ni

我還分不開是真是假呢

'ue he ssung gAi ni mun guei siang di

我何時該你們櫃上的

<32a> gi jiang no ssan / 'ing jiang di 'in jy 'iw ma

給張老三 / 應賬的銀子有麼

'ue ke sy siun ciang da jie ni doan doan jing jing di 'in rie

我却是尋常打着你端 // 正 // 的人咧

na ri dung de ni 'iw sy mao ciu jie 'iang sia hu 'in di hoa-r nAi ni

那裡懂得你又是冒出這樣嚇人的話來呢

sy de

是得

ni suie me 'iu jiu soan me 'iu

你說沒有就算沒有

ni suie bu gAi jiu soan bu gAi rie

你說不該就算不該咧

gui ci hyng su 'iw-r 'in siao bu de kAi pu 'ue jiw sy rie

歸起橫豎有人小不得開付我就是咧

bu 'iung 'a  
 不用啊  
 ni 'iao gew 'ue ni si bu rie  
 你要勾我理戲否咧  
 suie ge bei di hoa hao suie  
 說个別的話好說  
 jie 'i ju-r bu gAi ting jian di hoa ke sy  
 這一句-乙不該聽的見<sup>50</sup>話却是  
 si jAi bu gu 'in jia di ming tu-r ni  
 寔在不顧人家的名圖呢  
 <32b> ni bu / 'iung hAi pa hAi siao<sup>51</sup>  
 你不 / 用害怕害羞  
 'ue mun guei siang ni 'iw 'i ban die-r syng 'i  
 我們橫上勾你有一半點生意  
 bei cy 'iw ge hao nien jiu cAi do da 'i sy ni  
 彼此有个好臉就纔多大意思呢  
 pa 'in sgyn ni ma  
 派人跟你麼  
 ni jiw pang sin ba  
 你就放心罷  
 'Ai 'ia ni jie ge hoa 'uie ting 'uie 'iu 'ien gu  
 噯呀你這個話越聽越有緣故  
 'ue jiw bu pang xin rie  
 我就不放心咧  
 ge 'in 'iw rie 'ing jiang bu rie  
 各人有咧應賬否咧  
 'ie 'iu gAi kyu-r di ma  
 也有改口的麼  
 'iao kan ni mun guie siang di ben jy ni  
 要看你們橫上的本子呢  
 jiang siang 'iw 'ue 'ing jiang di 'in jy bu rie  
 賬上有我應賬的銀子否咧  
 siao bu de kAi pu ni mun  
 小不得開付你們

<sup>50</sup> 「的」と「見」の間に「く」のような記号が付され、上下顛倒すべきことを示している。

<sup>51</sup> ia (𠂔) の部分に加筆したらしく、二つの横棒が繋がって半円のように見える。

'iao me 'iu 'ue di ming jy rie

若沒有我的名子咧

soan sy ni joan 'ue rie

筭是你賺我咧

<33a> 'ue jiw pang sin rie

我就放心咧

hAi 'iung ni ni kan ben jy ma

還用你呢看本子麼

na jung 'in jy sy 'ue suie 'iw jiu

那種銀子是我說有就

ni jiw soan 'iw de na ri

你就筭有得那裡

ni suie me 'iu jiu 'ue soan me 'iu rie

你說沒有就我筭沒有咧

ja mun ni tu bu rie

咱們裡頭否咧

cAi do da gew dang ma

纔多大勾當<sup>52</sup>麼

hyng su gew 'ue 'iw 'i dier syng 'i

橫豎勾我有一點生意

guei siang 'iw 'ia cien jiu

橫上有你牙錢就

gew na 'i bi jiang sy 'iw 'i de 'i ni

勾那一筆賬是又以得易呢

na ma jie tang di hAi ssyn ni di ssy hoan bu ssy hoan na

那麼這齣的海蔘你的使換不使換哪

jiu 'i ke dao 'iw

主意却倒有

jy pa gui ci su 'er tui do rie

只怕歸起數兒忒多咧

su 'er bu rie

數兒否咧

<33b> bi siang tang siao 'i dien jy

比上齣小一點子

<sup>52</sup> 「勾當」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

'ue bu sin ni di hoa

我不信你的話

ni ni do hur suie gue tAi do di ma

你呢多候說過太多的麼

sy de

是得

ja mun bu bi do suie

咱們不必多說

'oi ho dao coian cAi ming ji dao rie

外貨到全纔明知道咧

na ma mei 'i bAi jin ni 'iao do siao 'in jy ma

那麼每一百斤你要多少銀子麼

jie tang di hAi ssyn sy si jAi di hoa 'u si-r niang 'in jy 'oang ni suie me 'iu sin  
na

這齣的海蔘是寔在的話五十兩銀子徃裡說沒有信  
哪

ni di ning sui jia di ben cien ban hAi ssyn nAi

你的領誰家的本錢販海蔘來

'i sia ma nao suie gui hoa-r nAi rie

一下馬惱說鬼話來咧

ni hAi me bu jiao ni di ho ci sy sui di ni

我還莫不着你的夥計是誰的呢

'ue ke sy ci 'ia cien di jing ji

我却是吃牙錢的經記

<34a> he ssung 'iw ssien 'in jy / ban ho-r nAi ma

何時有現銀子 / 販貨來麼

ni ni bei nao 'ue di hoa ba

你呢別惱我的話罷

'ue gi ni 'ia cien

我給你牙錢

'iw do siao du gi 'ue mAi ba

有多少都給我買罷

na ma ni di bei ji ning<sup>53</sup> 'er ba

那麼你的別記聲兒罷

<sup>53</sup> 声母の部分は s (入) の誤りと思われる。

jiu hur na ri 'ue gi ni siang niang cui  
 海蔘<sup>54</sup> 主候那裡我給你商量去  
 ni ni ssien bu 'iung jyu  
 你呢先不用走  
 siang nAi jo jie bAi ting jie jie ri di hang sy  
 上來坐着白聽着這裡的恆事  
 'oan siang jiang jia cien cui ba  
 晚晌講價錢去罷  
 ni mun jie ri hang sy 'iu he 'a  
 你們這裡恆事如何啊  
 ja mun da jia siang tang ban cui di hAi ssyn<sup>55</sup> sy  
 咱們大家上輜販去的海蔘是  
 pa de gAi jiw di sy du mAi ciu cui  
 發得蓋州的是都賣出去  
 'oang si 'iang na di sy nien 'i jin 'ie mAi bu ciu cui rie  
 往瀋陽拉的是連一斤也賣不出去咧  
 <34b> da ting 'in jia di hoa  
 打聽人家的話  
 jin nien hung ci gAi ciu di 'uie do rie  
 今年紅旗街出的越多咧  
 ni di bei joan 'ue ba  
 你的別賺我罷  
 sui 'ian dao  
 俗言道  
 ho dao di ssy tu  
 貨到底使頭<sup>56</sup>  
 na ri me 'iu dan jy di  
 那裡沒有膽子的  
 'i ge hAi ssyn bu rie  
 一個海蔘否咧  
 hAi pa me 'iu-r 'in 'iao ma  
 害怕沒<sup>57</sup> 有人要麼

<sup>54</sup> 「海蔘」の部分には対応するハングル注音が記されていない。

<sup>55</sup> ssyn の部分は筆を加えて文字を消そうとした跡が見られる。

<sup>56</sup> 「使」と「頭」の左にそれぞれ小字で「下」「上」と記され、また「使」と「頭」の間に「く」のような記号が付されている。いずれも上下顛倒すべきことを表している。

<sup>57</sup> 「沒」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

ni 'ie sy hui suie siao hoa nAi-r rie  
你也是會說笑話來咧  
siao ssiung di jAi jie ri ni bu 'iung nao rie  
小兄弟在這裡你不用惱咧

koai gan ni di cui ba  
快干你的去罷

'ue di hui-r nAi rie  
我的回來咧

'ue to di he si-r rie me 'iu 'a  
我托的合寨咧沒有啊

bu jiung 'iung rie  
不中用咧

bAi pew tui jy syng 'i jiang bu ting dang rie  
白跑腿子生意講不停當咧

si ma 'ien gu ma  
甚麼緣故麼

<35a> 'iao ting cing ji 'e<sup>58</sup> na  
要聽情節哪

ni jie ge syng 'i ni tu 'iw-r 'in ja ni di gue rie  
你這個生意裡頭有人砸你的鍋咧

dao di sy sui 'a  
到底是誰啊

'i suie jiu ke bu 'oan rie ma  
一說就却不完咧麼

ban tyn ban tu di jiao 'in bban na  
半吞半吐的教人煩哪

'ue gew ni suie ge nao si di hoa ba  
我勾你說個老實的話罷

jie tang si 'i ge 'in di hAi ssyn 'i gung no 'er 'iw ge 'i oan ci cien jin nAi di  
這齣十一个人的海蔘一共老兒有個一萬七千斤來的

niu ge 'in di sy tien bo tang bi ni tu ri ting dang rie  
六个人的是天寶堂比你頭裡停當咧

'iu syng di sy du 'iao mAi  
餘剩的是都要買

<sup>58</sup> 「節」という一文字に対して ji と 'e が当てられている。

hoang no dAi pa 'ue ciao me sing 'er gi ni mun ssung sin nAi  
 黄老大派我瞧沒聲兒的給你們送信來  
 'ue ke sy 'ui ni dAi sin nAi di ni  
 我却是為你帶信來的呢  
 <35b> ni 'iw jiu 'yi rie bei siang pien 'i ma siang ting dang ba  
 你有意主<sup>59</sup>咧別想便宜瞞瞞停當罷  
 'u 'i hur rie  
 悞一候咧  
 nien 'iang jy 'ie jian bu jiao 'a  
 連樣子也見不着啊  
 ni jie ge hoa bu sy hoang hoa ma  
 你這個話不是謊話麼  
 'ue do hur gew ni suie gue hoang hoa ma  
 我多候勾你說過謊話麼  
 jAi 'i hur da ting ba  
 在一候打聽罷  
 hyng su 'iw-r 'in gaw su ni 'a  
 橫豎有人告訴你啊  
 na ma mei 'i bAi jin hAi ssyn kAi si ma pan jy ni  
 那麼每一百斤海蔘開甚麼板子呢  
 bei bier da ge jy cyr da di sy 'u si 'i-r niang 'u cien 'in jy  
 北邊大个子刺乙大的是五十一兩五錢銀子  
 nan bier gan di sy ssy si-r niang ning 'u cien 'in jy ni  
 南邊乾的是四十兩零五錢銀子呢  
 'iao na ma di ni 'ue cAi gew sing rie  
 若那麼的呢我纔高性咧  
 'in jia bu pa gui tu mAi di sy hur  
 人家不怕貴偷買的時候

[待続]

<sup>59</sup> 「意」と「主」の間に「く」のような記号があり、上下顛倒すべきことを表している。